

## Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
*R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.*  
*C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.*

## Oremus.

*R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.*  
*C. Amen.*

Queen of Heaven, rejoice,  
alleluia.  
The Son whom you merited to bear,  
alleluia.  
Has risen, as He said,  
alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.  
*P. Rejoice and be glad,  
O Virgin Mary, alleluia.*  
*A. For the Lord has truly risen,  
alleluia.*

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!  
Alleluya!  
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye  
layık oldun. Alleluya!  
O, dediği gibi gerçekten dirildi!  
Alleluya!  
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!  
*R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!*  
Alleluya!  
*C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!*  
Alleluya!

## Let us pray.

*P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.*  
*A. Amen.*

## Dua edelim

*R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.*  
*C. Amin.*

## Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

## Paskalya Devresi 4. Pazarı

## Fourth Sunday of Easter

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*C.* **Koyunları uğruna canını feda eden İyi Çoban dirildi. Sürüsü için canını verdi ve bizleri kurtarmak için kurban oldu.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kudretli ve şefkatli Peder Allah, Oğlu'nun kanıyla kurtardığın sürüne sevgiyle bak, onu koru ve göğün ebedi otlaklarında mutluluğa kavuştur. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Bu Paskalya gününde Allah sizi kutsasın ve tüm günahlardan sizi korusun.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah, Oğlu vasıtasıyla tüm insanlığı yeniledi, sizi de ebedi yaşamına ortak etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz İsa'nın acı çektiği olayları andıktan sonra Paskalya'sını da sevinçle kutluyorsunuz. Gökteki Paskalya kutlamasına da katılabilesiniz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir Allah'ın kutsaması, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh üzerinize insin ve daima sizinle olsun.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babamız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin. Alleluya! Alleluya!

*C.* **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya.**

## Antiphon of Communion

*A.* **The Good Shepherd has risen, who laid down his life for the sheep and willingly died for his flock, alleluia.**

## Prayer after Communion

*P.* Look upon your flock, kind Shepherd, and be pleased to settle in eternal pastures the sheep you have redeemed by the Precious Blood of your Son. Who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, who by the Resurrection of his Only Begotten Son was pleased to confer on you the gift and redemption and of adoption, give you gladness by his blessing.

*A.* **Amen.**

*P.* May he, by whose redeeming work, you have received the gift of everlasting freedom, make you heirs to an eternal inheritance.

*A.* **Amen.**

*P.* And may you, who have already risen with Christ in Baptism through faith, by living in a right manner on this earth, be united with him in the homeland of heaven.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace, alleluia, alleluia.

*A.* **Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, lead us to a share in the joys of heaven, so that the humble flock may reach where the brave Shepherd has gone before.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, iyi bir çoban gibi kendi hayatımı feda etmiş olan sevgili Oğlun, Kilise'nin önderi oldu. O'nun önderliğinde bizleri cennetin mutluluğuna erdirtir ve hepimizin ölüme karşı zafer kazanmış olan Kurtarıcı Mesih İsa ile birlikte ebediyen yaşamamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Acts of the Apostles

4:8-12

Peter, filled with the Holy Spirit, said: «Leaders of the people and elders: If we are being examined today about a good deed done to a cripple, namely, by what means he was saved, then all of you and all the people of Israel should know that it was in the name of Jesus Christ the Nazorean whom you crucified, whom God raised from the dead; in his name this man stands before you healed.

He is the stone rejected by you, the builders, which has become the cornerstone. There is no salvation through anyone else, nor is there any other name under heaven given to the human race by which we are to be saved.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 118:1, 8-9, 21-23, 26, 28, 29*

**A. The stone rejected by the builders has become the cornerstone.**

Give thanks to the Lord, for he is good,  
for his mercy endures forever.

It is better to take refuge in the Lord  
than to trust in man.

It is better to take refuge in the Lord  
than to trust in princes.

**A. The stone rejected by the builders has become the cornerstone.**

I will give thanks to you, for you have answered me  
and have been my savior.

The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.

By the Lord has this been done;  
it is wonderful in our eyes.

**A. The stone rejected by the builders has become the cornerstone.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Havarilerin Kitabından Sözcükler

4:8-12

O günlerde Petrus, İsrail'in Büyük Meclisi tarafından çağrıldı ve Kutsal Ruh'la dolu olarak onlara şöyle dedi: «Ey halkın başkanları ve siz yaşlılar! Bugün bir hastaya yapılan iyilik yüzünden sorguya çekiliyoruz ve bu adamın nasıl iyileşmiş olduğu soruluyor. Hepiniz ve tüm İsrail halkı şunu biliniz: Sizin çarmıha gerdiğiniz, ama Allah'ın ölümler arasından dirilttiği Nasıralı Mesih İsa'nın adıyla ve yalnız onun sayesinde bu adam burada sizin önünüzde sapsağlam duruyor.

İsa, siz yapı ustaları tarafından hiçe sayılmış, ama köşenin temel taşı olmuştur. Başka hiç kimsede kurtuluş yoktur. Çünkü göğün altında insanlara verilmiş ve bizi kurtarabilecek başka hiçbir ad yoktur.»

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

118, 1. 8-9. 21-23. 26-29

#### C. Yüce Allah,

**yapı ustalarının istemedikleri taş üzerine eserini kurdu.**

Şükredin Rab'be, çünkü O iyidir,

O'nun sevgisi ebedîdir.

Rab'be sığınmak, insanlara güvenmekten iyidir,

Rab'be sığınmak, güçlülere güvenmekten iyidir.

#### C. Yüce Allah,

**yapı ustalarının istemedikleri taş üzerine eserini kurdu.**

Sana şükrederim, çünkü sesimi dinledin

ve beni kurtardın.

Yapı ustalarının istemedikleri taş köşe taşı oldu.

Rab'bin işi budur,

Gözlerimizi kamaştırıran harikadır.

#### C. Yüce Allah,

**yapı ustalarının istemedikleri taş üzerine eserini kurdu.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.  
I will give thanks to you, for you have answered me  
and have been my savior.  
Give thanks to the Lord, for he is good;  
for his kindness endures forever.

**A. The stone rejected by the builders has become the cornerstone.**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint John

*3:1-2*

Beloved: See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. Yet so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him.

Beloved, we are God's children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Jn 10:14*

**Alleluia, alleluia.**

I am the good shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Rab'bin adına gelen kutlu olsun!  
Kutsuyoruz sizi, Rab'bin evinden!  
Allah'ım sensin, sana şükrederim,  
Allah'ım, seni yüceltirim.  
Rab'be şükredin, çünkü O iyidir,  
O'nun sevgisi ebedîdir.

**C. Yüce Allah,**

**yapı ustalarının istemedikleri taş üzerine eserini kurdu.**

## İkinci Okuma

### Aziz Yuhanna'nın 1. Mektubundan Sözler

3:1-2

Sevgili kardeşlerim, bakın, Allah'ın evlatları olarak çağrılan bizlere Peder Allah ne büyük bir sevgi gösterdi. Gerçekten de öyleyiz. Dünya Peder'i tanımadığı için, bizi de tanımıyor.

Sevgili kardeşlerim, daha şimdiden Allah'ın evlâtlarıyız, ama ne olacağımız henüz bize gösterilmedi. Ancak, Mesih görüldüğü zaman, O'na benzer olacağımızı biliyoruz, çünkü O'nu olduğu gibi göreceğiz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Yu 10:14

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih İsa şöyle dedi: «Ben iyi Çoban'ım,  
benim koyunlarımı tanırım; benim koyunlarım da beni tanırlar.»

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to John 10:11-18

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said: «I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep.

I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd.

This is why the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me, but I lay it down on my own. I have power to lay it down, and power to take it up again. This command I have received from my Father.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Bu dünyada kaybettiğimiz akrabalarımız ve yakınlarımızın ebedi istirahate kavuşmaları için dua edelim.

*R.* Allah'ım, sana yalvaran milletini dinle: Sevinçlerinin eksiksiz olması için dualarımı kabul et. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, Paskalya bayramıyla her zaman sana şükrediyoruz ve sonsuz merhametine yakarıyoruz: Bizi yeni bir hayata kavuşturan, kurtuluşumuzun eserini devam ettiren kutladığımız bu gizemler, bizim için tükenmeyen mutluluk kaynağı olsunlar. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ey Allah, her zaman ve her yerde, özellikle de Mesih İsa'nın kurban edildiği bu bayram günlerinde senin şanını ilan etmek, gerçekten doğru ve gereklidir; bir görev ve bir kurtuluş yoludur.

Mesih İsa günahı yok etmek suretiyle yeni bir dünya yarattı ve artık hepimiz gerçek hayatı, sonsuz hayatın kaynağı olan O'ndan almaktayız.

Bu nedenle, dolup taşan Paskalya neşesiyle, dünyada herkes sevinç duyar; göksel kuvvetlerle birlikte, melekler ve azizler de senin yüceliğine sonsuza dek ilahiler söyler ve şöyle derler:

— For everyone who bears Jesus' suffering in body, mind, or spirit, let us pray to the Lord:

*P.* Lord Jesus, Shepherd of souls, do not let us be separated from you, but count us among the sheep for whom you laid down your life, to live with you now and for ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Grant we pray, O Lord, that we may always find delight in these paschal mysteries, so that the renewal constantly at work within us may be the cause of our unending joy. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

For, with the old order destroyed, a universe cast down is renewed, and integrity of life is restored to us in Christ

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler  
10:11-18

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, Mesih İsa halka şöyle dedi: «Ben iyi çobanım. İyi çoban koyunları için canımı verir. Parayla tutulan, çoban olmayan ve koyunların sahibi olmayan adam, kurdun geldiğini görünce, koyunları bırakıp kaçır, çünkü ücretlidir ve koyunlar için kaygı duymaz.

Ben iyi çobanım. Peder'im beni tanıdığı, benim de Peder'i tanıdığım gibi, koyunlarımı tanırım ve koyunlarım da beni tanırlar. Ben koyunlarım için canımı veririm. Bu ağıldan olmayan başka koyunlarım da var. Onları da getirmeliyim. Sesimi işitecekler ve tek sürü, tek çoban olacaktır.

Bunun için Peder beni sever, çünkü canımı, tekrar geri almak üzere verir. Canımı kimse benden alamaz. Ben onu kendiliğimden veririm. Onu vermeye ve tekrar geri almaya da yetkim var. Bu buyruğu Pederimden aldım.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* With confidence, call on the Shepherd, in whose name alone is our salvation:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For the unity of Christ's flock; for our brethren born into Christ at the Easter Vigil; for those still preparing for the Easter Sacraments, let us pray to the Lord:

— For our brothers called to priestly ordination; for fidelity to the state in life to which we are called by the Lord; for any brother or sister in vocational crisis, let us pray to the Lord:

— For national and local leaders; for the safety of the military; for peace in the Mid-East, and all the world; for religious tolerance and respect among all peoples, let us pray to the Lord:

— For the generous support of our parish and diocese in worship, education, and charities, let us pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Dinlemiş olduğumuz Allah'ın sözleri bizi Mesih İsa'nın getirdiği yeni hayata kavuşturdu. O'nun şanlı bedenini almaya hazırlanırken, her şeye kadir Allah'a imanla dua edelim ve şöyle diyelim:

*C.* **Allah'ım, dualarımızı dinle.**

— Vaftizle yeni yaşama kavuşanların daima imanlarını korumaları için dua edelim.

— Gerçeği arayan tüm insanların, imanını Dirilmiş İsa'da bulmaları için dua edelim.

— Ailelerimizin barış ve merhamet ilkeleri içinde yaşayarak başkalarına yardım etmeye daima hazır olmaları için dua edelim.

— Efkaristiya'ya katılan bizlerin, bir gün gökte ebedi mutluluğa kavuşabilmemiz için dua edelim.